

Estimados amigos:

Vaya por delante mi simpatía para con la línea seguida en esta última época por vuestra revista, que siempre es recibida con agrado e interés. Creo que la dirección apuntada, a falta quizá de una más rigurosa definición programática (difícil por otro lado en una revista *oficial*), es cuando menos prometedora y estimulante.

Esta carta viene, sin embargo, motivada por el último número de *Arquitectura* recibido (217), y en concreto por la traducción del artículo de S. Tigerman. Creo que el encomiable esfuerzo por dar a conocer la obra reciente de un grupo como los «Chicago Once» en nuestro país queda totalmente desvirtuado por una traducción tan nefasta como la que se ha hecho del, por otro lado interesante, artículo. Creo que una traducción tan poco cuidada le hace un flaco favor a la esclarecedora aportación de Tigerman acerca de un aspecto de la arquitectura norteamericana tan sugestivo como el que gira entorno al hecho urbano de Chicago. La traducción publicada no sólo incurre impunemente en errores de bulto en el significado concreto de los términos sino que carece en la mayoría de pasajes de la más mínima adecuación a las normas sintácticas del castellano. ¿Cómo explicar sino el que se incluyan las siglas WWII (por *World War II*: Segunda Guerra Mundial), como si de un equipo profesional más se tratase?

La traducción literal y sistemática de la voz pasiva inglesa —de tan distinto contexto sintáctico y semántico en castellano—, la errónea adjetivación, la ausencia de concordancias, el desconocimiento sin más de muchos de los giros y significados, hacen de la lectura del mencionado artículo una farragosa caminata por el laberinto sintáctico de una traducción, transcripción más bien, fuera de todo rigor, en casi un ejercicio de criptografía.

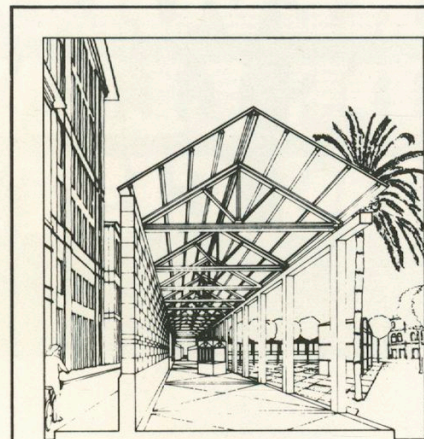
No quisiera convertir esta simple nota de testimonio y opinión, que creo deber de cualquier lector activo, en una quisquillosa enumeración de los errores

detectados, cayendo en la tentación de un espigado minucioso del texto.

Creo simplemente que a una revista como la vuestra se puede exigir un poco más de oficio en vuestros colaboradores y un mayor rigor en la aceptación de lo que ha de ser publicado.

No quisiera dejar de insistir en manifestaros el interés con que aquí seguimos vuestra publicación y la satisfacción con la que nos manifestamos lectores atentos y fieles de la misma.

Afectuosamente,  
Manuel Mir Guillén,  
arquitecto.



## Errata del número 215

Páginas 30-31:

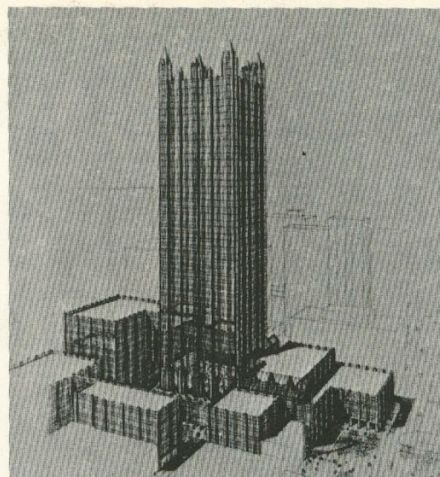
Concurso Nacional de Forlì, 1976, Fluvio Leoni, con la colaboración de G. Accasto, M. Ascani, V. Fraticelli, R. Nicolini, G. Monti.

Edificio residencial, 1978, Fluvio Leoni, con la colaboración de C. Bedoni.

Complejo turístico, 1974, Fluvio Leoni, con la colaboración de C. Bedoni y G. Monti.

Página 36:

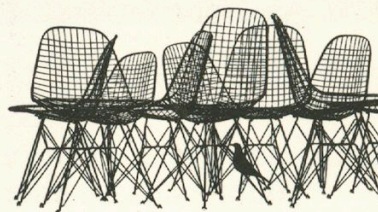
Piazza de Ancona, Claudio del Maro, con la colaboración de Lucio Altarelli.



## Philip Johnson... otra vez

El arquitecto americano sigue su camino de alusiones históricas que empezó con el edificio AT&T con un nuevo proyecto para el edificio de oficinas del PPG Industry. Esta vez el esquema nos recuerda del *revival* gótico del principio de este siglo que

floreció en las tipologías eclesiástico, educacional y comercial. El edificio, pensado para entonar con los monumentos existentes de Pittsburg (Pennsylvania) será de cristal reflectante y con fecha de terminación 1983.



## Exposición del MOMA en Madrid

Desde el 8 de octubre al 18 de noviembre se celebra en el Museo de Arte Contemporáneo de Madrid una exposición conmemorativa del 50 aniversario de la creación del Museo de Arte Moderno de Nueva York. En esta muestra están representados los artistas norteamericanos más relevantes de este siglo. Abarca prácticamente todas las facetas del arte: pintura, escultura, dibujo, fotografía, arquitectura y diseño, cine, etc. El Departamento de Arquitectura

y Diseño del MOMA ha reunido una contribución en tres partes para esta exposición. Están expuestas trece sillas y otros objetos diseñados por Charles Eames. También se expone un grupo de dibujos arquitectónicos y una maqueta del arquitecto Louis Kahn. La tercera sección a cargo del Departamento de Arquitectura y Diseño es una muestra de 26 posters creados después de 1945 por artistas como Frank Stella, Saul Bass, Leo Lienni entre otros.